

Марии Вениаминовне Юдиной.

Laron, laron, velaron!

(Avigdor Fajerstein)

Права исполнения охраняются.
Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

На высях.

(Эскиз к поэме)

Auf der Höhe.

(Poemskizze)

Стих. Авигдора Файерштейна.
Русский текст М. Ф. Гнесина.

Deutscher Text von D. Ussow.

Муз. М. ГНЕСИНА. Op. 36.
Mus. von M. GNESIN.
(1923-1924)

Строфа I.
1. Strofe.

La - šo - vet al ha_gva_šth be - rū ach šo -
 Do - брая - ся я до вы_сот здесь ве - тер мле
 Die Pfa - de wa - ren so stei - Ich steh - auf der

Строфа II.
2. Strofe.

Le - lan - ket pi - che = pe - le Ve - li -
 Со - би - рать цве - ты - тра - вы с и - зум -
 Hol - de Berg - blumen leuch - ten hier in

Piano.

- fa - jim Ul - cha - bek ha -
 ve - er, Ob - ni - ma - ют
 Hö - be. Hel - le Wol - ken

štoth tal = o - rōth Ul - ka - šer zer
 - ру - да - ми роe, Чтоб венчать тех, кто.
 tau - i - gem Glanz. Will siepfücken und

m.s.

ПРИМЕЧАНИЕ.

1) Стихотворение А. Файерштейна во многих деталях совершенно не поддается точному переводу. В русском тексте по возможности сохранены общий характер и стиль произведения с типической для восточной поэзии множественностью образов, скрепленных единством лирической настроенности; сохранен также почти всецело свободный метр еврейского стиха.

2) В транскрипции еврейского текста в данном произведении буква *š* соответствует русскому Ш,

_____	з
_____	ш
_____	в

a - na - nīm ve - tō - har ha - ša - mā - jim.
 ob - la - ka, la - zurь me - nja le - ca - st.
 ziehn vor - bei und leich - te Win - de wech - en.

ja - ha - vā lim - va - se - re ha - vso - rōth.
 slav - nый, svo - ю прав - ду pro - see.
 wir - den den küh - nen Sie - gern zum Kranz.

m.s.

mf
 Le - ha - bit be - ziv - se - meš a - li -
 Зде - сь бы ветре - тить мне сол - нце, за - гля -
 Will die Son - ne hier er - war - ten. Ihr -

mf
 Le - ka - süm ot - aj a - leth - ha - šā - char be -
 За - ча - руй - ты мне зор - ю ро - га - ту - ю, го -
 Preise lau - ter die kom - men - den Ta - ge, o -

mf

za= maz hi - rā Be - āj - in mith ga. gā - ath uv -
 нуть в е-го лик; Бес-сон - ный... прове-тит - ся ду -
 glüh - en der Strahl kann hei - len meines Her - zens ge -

kōl - a - rēv Ul - ho - šit de - de - ša - lōm le -
 - лос мой. Но-вым лю - дям шлю при-вет, что
 - mein Lied! Sei ge-grüsst. o neu - es Volk! Ich

f *mf cresc. poco a poco*

nē - feš ka - bi - rā.
 - ши мо-ей тай - ник.
 - hei - mes Weh und Qual.

dōr ho - lech ve - ka - rēv.
 вот под-хо - дят тол - пой!
 seh' dich nah - en von hier!

f

♩ = 80

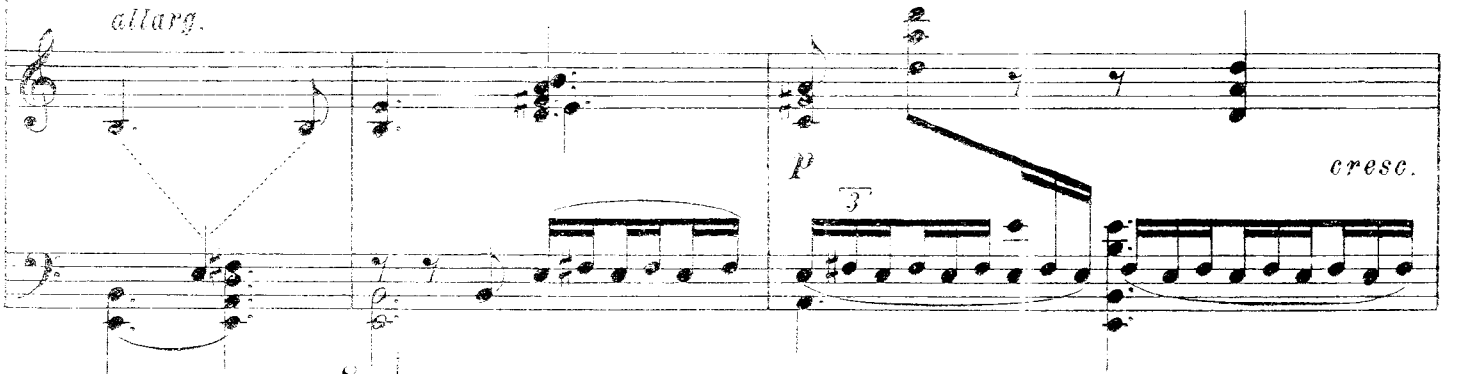


le_ga - me eth ha - ra - chöth ha - mna -
Всё бы ве - тры про - сы - вать, что гу -
Al - le - Wir - de lo - k'ich her, die da



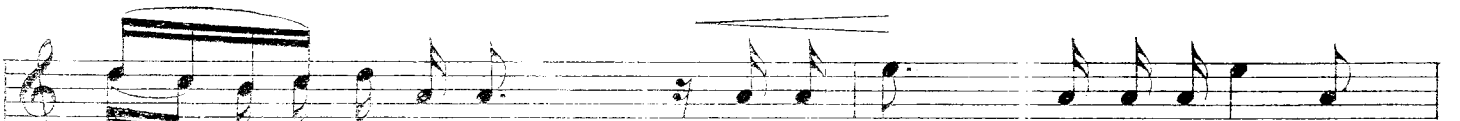
Li - krö - a et ha - laj - il, le - ga -
Ho - na - do - by i no - chi - tёмных
Vor - ges - sen sind die Näch - te und der

allarg.

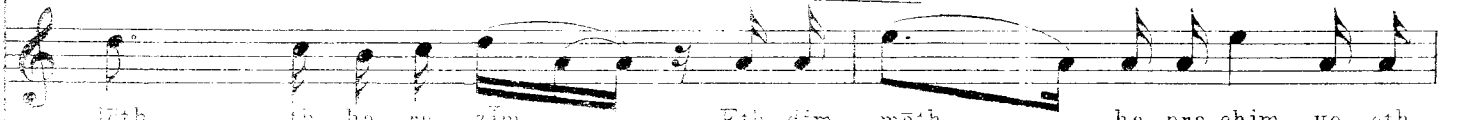


basso

cresc.



švöth u - va - öth Ve - li - špöch „šir - räth chaj - im“ al
ли ют. шу - мят вла - жи. С - жив - не - ве - сн - я - ми“ о - пять вер -
ja - gen in froh - em Ritt. Mei - ne „Le - bens - lie - der“ al - le



öth in ha - ra - z'ia, Eth dim - m'ath ha - pra - chim ve - eth
тайн е - е чу - де, Кор - та дрем лют цве - ты, и груе -
Dun - kelheit Ge - wait, jun - ge Blu - men im Schlaf und der

acceler.



kol ha-gej-aj-oth. *mf* Li-frös ee-
 нуть и вглубь долин. Шар-ром люб-
 geb' ich ih-nen mit. Ich spann im

gā aš ha-a-ra-zim *mf*
 тит, за-вы-ва-я, лес. По-дай, „о-
 gau schende bö-se Wald. O, e-wiger

mf ♩ = 66

Red. * *mf*

cresc.
 if= bra-ehā al-rach-ve ha-a-da-
 -ви по-крыть ве-про-сто-ры-ширь-зем-
 Gei-ste aus mei-ner Lie-be gros-ses

cresc.
 ehōth o-gāh, „cha-da-šim la-bka-
 чар ог-ня“ ве-ко-ве-чну-ю
 „Flam-men-herd“! Dei-ne Strah-len er-

cresc. *p.*

mf

мā, _____ Аl — gū ve — āl a — dam
 Ли _____ С людь — мī, ве ем, — что в бы ли
 Zelt _____ Ü — ber je — dem Ge — schöpf

mf

gīm“ _____ Le — h — šta — pēch ba cva jīm,
 ве сть, _____ На а — ро — мат ных го — рах
 glühn. _____ Auf de — ser duf ti — gen Hōh

cresc.

al rū — ach un — sa — mā. _____ Le — ha —
 ды — хань ем го — рн. _____ К но — вой
 der grenz lo — sen Welt. _____ Schon er —

cresc.

ba — re — choth, be ha — gīm. _____ Le — na —
 от — те — бя — дай рас — цве сть. _____ Зем — лю
 lass mein Her — ze er — glühn. _____ Mei — ne

cresc.

f marcato

ir — chaј — e = o — lam, ban — fa —
 жиз — ни про — бу — дить Всех, кто
 glüht — der ers — te Schein ei — nes

šek — eth haj — küm „Ve — lik —
 вею — бы об — нять. Клик — нуть
 Stim — me er — schallt ü — ber

šöth, — ha — mka — vöth — Ul — haš —
 мөг — бы жаж — дать све — та, При — ла —
 neu — en Le — bens Zei — cher. Al — len

го be — га — гōп* — Ve — la —
 клич, зыч — но — звать, И — бря —
 Berg, ü — ber Tal, al — ler

* При исполнении второй строфы остается оттенок *f*

cresc.

f

cresc.

kōth se mē-e-zo-har
 скать, кто не со-гре-ты,
 Ar-men möch-te ich rei-ehen

ul-ra-vōth, ul-ra-
 и на-сы-тить, у-по-
 gold-nes Brot und gold-nen

-rōn, ve-la-rōn,
 цаньем не-петь
 Welt, al-ler Welt,

Ve-la-rōn, ve-la-
 ли-ко-вать, ли-ко-
 al-ler Welt, al-ler

vōth!
 ить!
 Wein!

-rōn!
 -вать!
 Welt!

rit.